

世界文学名著权威译本


主编 任溶溶

*Lüshanqiang de Anni*

# 绿山墙的安妮

[加]露西·蒙哥马利 著 廉运杰 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Lüshanqiang de Anni*  
绿山墙的安妮

[加]露西·蒙哥马利 著 廉运杰 译

著名翻译家任溶溶担纲主编  
著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社  
沈阳

© 廉运杰 2016

图书在版编目 (CIP) 数据

绿山墙的安妮 / (加)蒙哥马利著; 廉运杰译. —2版. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6533-8

I. ①绿… II. ①蒙… ②廉… III. ①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089980号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 李志鹏

责任校对: 贺婷莉

封面设计: 李健 李姊昕 李志鹏

封面绘画: 邓红育

插图绘制: 啾啾 邓红育

版式设计: 李姊昕 李志鹏

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 20 字数: 251千字

出版时间: 2009年1月第1版

2016年1月第2版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6533-8

定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

**主 编** 任溶溶

**策 划** 许科甲 李姊昕

**执行策划** 李姊昕

**编 委** (按姓氏笔画排序)

王 珏 方 虹 许科甲 李志鹏

李姊昕 杨 霞 肖延斌 胡运江

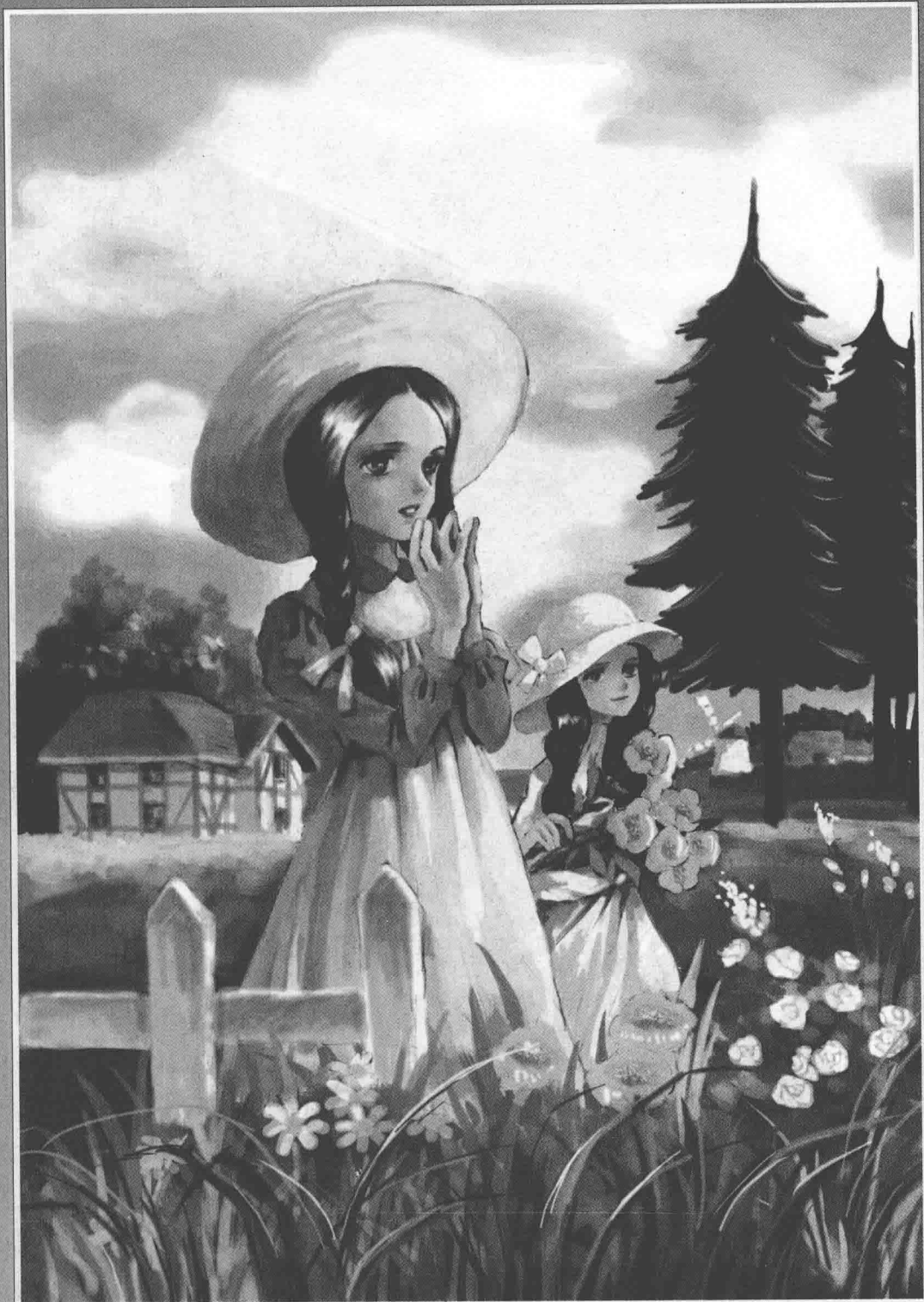
韩中华 惠春鹏 谢竞远 薄文才



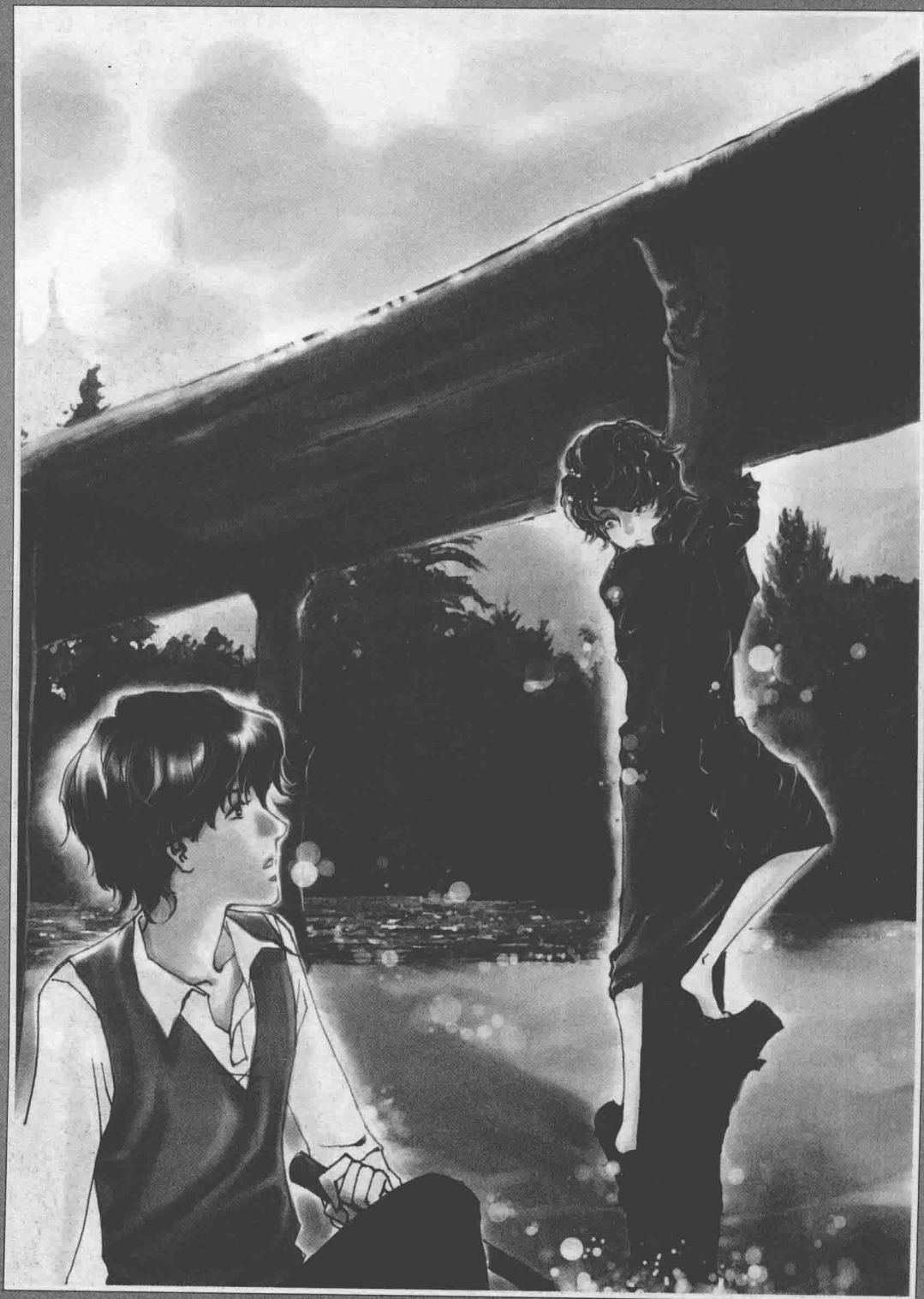
女孩儿一直默默地听着，所有兴奋表情渐渐从脸上消失。



你能赌咒永远永远做我的朋友吗？



我庄严宣誓忠实于我的知心朋友黛安娜·巴里，海枯石烂永不变心。



我知道上帝救我的唯一办法就是让平底船靠近一根桥桩。



## 总序

# 盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

## 译 序

廉运杰

“一部最甜蜜的描写儿童生活的小说”，这句话是美国大作家马克·吐温读了《绿山墙的安妮》之后，在致作者露西·蒙哥马利信中的一句赞语。在信中他还高度评价道：“安妮是继不朽（xiǔ）的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的儿童形象。”

马克·吐温的评语很快得到英语世界几亿读者的印证。《绿山墙的安妮》于1908年一问世，立刻成为畅销书，在不到一年内就印了几十版，小说以它特有的魅（mèi）力，吸引了全世界的读者。如今它已被翻译成50多种文字，累计发行量近亿册。小说还曾多次被改编成电影、电视剧、话剧、广播剧等艺术形式，享誉全球。

《绿山墙的安妮》的问世，是加拿大文学的骄傲，是加拿大人民的骄傲，小说主人公安妮的形象早已活在加拿大人民的心中。1974年，在作者蒙哥马利诞辰一百周年之际，加拿大



001

邮电部发行了一套邮票，以纪念这部家喻户晓的文学作品和这位为加拿大文学赢得世界荣誉的作家。作者的故乡——爱德华王子岛以及小说主人公安妮生活过的绿山墙农舍，也因此而成为著名的旅游胜地。

安妮是一个身世悲苦的小女孩，出生不久便父母双亡，成为孤儿。好心的邻居收养了她，因家庭变故不得不在她六岁的时候，又将她送给另一户人家帮人带孩子。在那家男主人去世，整个家庭解体之后，把她送到了孤儿院。十一岁的时候，绿山墙农舍的主人收养了她。安妮天性活泼乐观，想象力极为丰富。她热爱生活，对大自然充满了梦幻般的感情。她的天真和幻想使她闹出不少笑话，但她的善良和直率也为她赢得了友谊和真挚（zhì）的爱。她聪明伶俐（líng lì）又勤奋好学，凭着自己的努力获得了读大学的奖学金，但为了照顾收养自己的恩人，又放弃了学业。她的美好形象感动着一代又一代的读者，“红头发安妮”也成了孩子们心目中的偶像，她的阳光心态更是感染了无数的读者：

“今天早晨我感到很饿。”安妮一下子坐到玛丽拉给她摆好的椅子上，说了起来，“这个世界似乎不像昨晚那样凄惨荒凉了。真高兴这是个阳光明媚的早晨。不过，我也喜欢下雨的早晨。各种各样的早晨都挺有趣，是不是？谁也说不准这会是一天，所以就有很大的想象空间。但我还是高兴今天不是个下雨天，因为在阳光明媚的日子里，遭遇不幸时更容易振奋起来而不气馁。我觉得有好多事情都需要我振作起来。在书上看到种种不幸时，就想象是自己在勇敢地挺了过来，那是不

错，可是一旦真的遇到了就不那么好了，是不是？”“当我离开女王学校的时候，我的未来像一条笔直的道路在我面前延伸出去。当时我以为沿途可以看到许多里程碑。现在这条路上拐了个弯，我不知道拐过弯去会有什么，但我相信一定会有最美好的景观。玛丽拉，弯道自有它迷人之处。我不知拐过去的道路通向哪里——有没有碧绿壮观的美景以及柔和交错的阳光和树荫——有什么样全新的风景——什么样的新的美好的事物——远处是否还有许多弯道、山丘和山谷。”

上述两段正是安妮对待不幸、对待生活中的变故的态度，也是我们广大读者应该学习的安妮的精神。

卷序 / 愉快大冒险 / 梅子汤

卷序 / 梅子汤

第一章 露德林·林德太太大吃一惊

第二章 马修·卡斯伯特大吃一惊

第三章 玛瑞拉·卡斯伯特大吃一惊

第四章 绿山墙农舍的早晨

第五章 安妮的自述

第六章 玛瑞拉做出了决定

第七章 安妮和她的同伴们

第八章 对安妮的惊喜开始了

第九章 露德林·林德太太大惊失色

第十章 安妮的道歉

# 目 录

- 001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵
- 001 译序 / 廉运杰
- 001 第一章 雷切尔·林德太太大吃一惊
- 008 第二章 马修·卡斯伯特大吃一惊
- 022 第三章 玛丽拉·卡斯伯特大吃一惊
- 029 第四章 绿山墙农舍的早晨
- 036 第五章 安妮的身世
- 041 第六章 玛丽拉做出了决定
- 048 第七章 安妮念她的祷告词
- 051 第八章 对安妮的培养开始了
- 059 第九章 雷切尔·林德太太大惊失色
- 067 第十章 安妮的道歉

075	第十一章	安妮对主日学校的印象
080	第十二章	郑重的誓言和许诺
086	第十三章	期待的喜悦
091	第十四章	安妮的坦白
101	第十五章	小学校里的大风波
116	第十六章	黛安娜应邀赴茶会——结果 很不幸
127	第十七章	新的生活乐趣
133	第十八章	安妮前去抢救
143	第十九章	一场音乐会、一场灾难和一 次坦白
156	第二十章	一个美好的想象出了岔头
163	第二十一章	调味品出了岔头
172	第二十二章	安妮应邀去吃茶点
177	第二十三章	在一件有关荣誉的事情上安 妮惨遭不幸

- 184 第二十四章 斯塔西小姐和她的学生们  
组织了一场音乐会
- 189 第二十五章 马修坚决主张做蓬蓬袖
- 199 第二十六章 “故事会”成立了
- 205 第二十七章 虚荣心和精神上的烦恼
- 214 第二十八章 不幸的百合少女
- 223 第二十九章 安妮生活中的新时期
- 231 第三十章 “女王班”组成了
- 241 第三十一章 小溪和河流的汇合处
- 247 第三十二章 录取名单公布了
- 257 第三十三章 旅馆音乐会
- 267 第三十四章 女王专科学校的一名女生
- 274 第三十五章 女王专科学校的冬天
- 278 第三十六章 荣誉和梦想
- 285 第三十七章 死神降临
- 292 第三十八章 道路曲折



## 第一章 雷切尔·林德太太大吃一惊

雷切尔·林德太太的家就在埃文利大道探入一个小山谷的地方。这个小山谷的两边长满了桤(qī)树和倒挂金钟树，一条小溪横穿而过。小溪源自老卡斯伯特宅第内的小树林，上游水流湍急，从树林中穿过，形成一个个鲜为人知的池塘和小瀑布，是一条出了名的河道曲折的小溪。不过，当小溪流到林德家门前的山谷时，却变得安安静静、规规矩矩。要想从雷切尔·林德太太家门前经过，不适当注重规矩与礼节是不可以的，就连小溪也不例外。或许，小溪意识到此时林德太太正坐在窗前，用犀(xī)利的目光不停地审视着窗外经过的一切，从小溪到小孩。一旦注意到有什么古怪或者不顺眼的事情，她都要弄清究竟，不然就无法安心。

有的人会忽略自己的事情，却去密切关注乡邻的一切，这样的人在埃文利以及别的地方都大有人在。不过，雷切尔·林德太太属于那种能干的人，既能料理好自己的事，又能兼顾别人的事。她是个会当家的家庭主妇，手头从不积压什么活儿，而且总是做得漂漂亮亮。她“管理”着一个裁缝组，协助主持学校的工作，而且还是教会救助协会和外国布道附属机构的最有力的支持者。然而，尽管有这么多事务缠身，雷切尔·林德太太